

臧鴻鰲譯

菲希德告德意志國民書摘譯

新中國文化出版社印行

臧渤鯨譯

新中國文化
叢書第二輯

菲希德告德意志國民書摘譯

新中國文化出版社印行

中華民國二十九年三月初版

版 翻	權 印	所 必	有 究
--------	--------	--------	--------

菲希德告德意志國民書摘譯

每冊定價國幣陸角

(外埠郵運費另加)

譯者 臧 渤 鯨

發行者 新中國文化出版社

地址：西安香米園三十八號德化里

序

我懷着一種至誠至敬的心，恭讀了德意志愛國大哲人菲希德告德意志國民書，我彷彿覺得這位熱情的哲人，不僅在對普法戰爭時的德意志國民講話，並且也是在對我們目前危難中的中國國民說教；因為昔日的德意志和我們今日的祖國所遭遇的命運正是相同的。他對德意志國民所喊出的救國的呼聲，應該可以看作爲對我們中國國民一種無上的寶貴的忠告。我受着非常的感動！

菲希德指出當時德意志之所以亡國乃是亡於國民自私自利的觀念和麻木不仁的心理，尤其是亡於失去了民族的自信心與自尊心。這種認識和啓示是絕對正確的！因爲，戰爭的勝利，乃是依靠精神的力量，假使精神戰爭失敗，武器戰爭當然無取勝之望了；國家的存亡，繫於國民道德假使國民道德墮落了，國家的命運當然祇有趨於滅亡之一途。敵人雖然可以佔領我們的土地，掠奪我們的財產，殘傷我們的身體，但是沒有法子佔據我們的心，因爲我們的心永遠是自由的！

具有自由的心，強固的意志和不屈的精神的國民，終於可以救出他自己的國家。從德意志在普法戰爭中所遭受的命運及菲希德對德意志國民的教訓中，我們深切感覺恢復民族的道德和民族的自信心與自尊心對於挽救一個民族的危亡是佔着如何重要的因素啊！

我想，我們不僅應該接受這位愛國大哲人菲希德真誠智慧的啓示，並且應該仿效這

菲氏小傳

約翰·哥特里，菲希德，是在一七六二年五月生於德國的一個小村裏。幼時家甚貧，後來因得某富人的資助，就學於耶拿和未布尼次大學，研究神學，富人死後學資又感困難，遂不得已而做家庭教師和向雜誌投稿，來維持他的生活。

他的哲學，最初崇拜宋布尼次氏，後來又因偶讀康德著作，發生共鳴，故又師事康德。一七九二年菲氏著，「天啓之批導」一書，請求康德批評，康德遂把他登在某雜誌上發表，但未署名，大受一般人歡迎，都以為是出自康德之手，後來康德將菲氏名字發表之後，於是菲氏遂備受世人的稱譽，一躍而為哲學界著名之士了。

一七九四年耶拿大學聘菲氏為知識學教授，頗受當時學生歡迎，後來因為菲氏主張無神論，而為社會輿論所不容，不得已離開耶拿大學，在耶拿四年。後來還在萊朗根和哥尼古斯堡大學担任短期的教授，設立柏林大學之議起來之後，菲氏又為柏林大學的創立奔走，最初為教授，後來又被選為第一任校長。

一八〇七年冬季，菲氏在法軍監視之下，舉行了前後十四次的一告德意志國民書」的演講，挽回了當時的德意志民族精神。一八一三年德國自由戰爭起，菲氏請為政府軍的隨軍演講員，類似今日的政工人員，政府不許，菲氏遂即離開學校而參加國民軍的訓練和教育，他的夫人，也參加軍隊的救護工作，後來受了他夫人由傷兵傳染到的傷寒病而殉難，不幸在一八一四年一月長逝了。享年僅五十三歲，所以，我們可知菲氏雖然

未能戰死沙場，然而他的死去其價值也就和爲國捐軀相等了。

菲氏是對於自己哲學自信最深的人，他的哲學處處都是以「自我」爲出發點，這著除上述兩種外，尚有「下列各書」，「現代之特質」，「人類的職責」，「知識學基礎」，「知識學綱要」，「道德學大系」等書。

○生平著述

菲氏著述甚多，其重要者有：「知識學綱要」，「道德學大系」，「現代之特質」，「人類的職責」，「知識學基礎」，「知識學綱要」，「道德學大系」等書。

菲氏著述甚多，其重要者有：「知識學綱要」，「道德學大系」，「現代之特質」，「人類的職責」，「知識學基礎」，「知識學綱要」，「道德學大系」等書。

菲氏著述甚多，其重要者有：「知識學綱要」，「道德學大系」，「現代之特質」，「人類的職責」，「知識學基礎」，「知識學綱要」，「道德學大系」等書。

菲氏著述甚多，其重要者有：「知識學綱要」，「道德學大系」，「現代之特質」，「人類的職責」，「知識學基礎」，「知識學綱要」，「道德學大系」等書。

菲氏著述甚多

摘譯本凡例

一、爲着讀者的時間和經濟關係，現在把長約廿餘萬字的菲希德告德意志國民書全講，摘譯成這樣的一本小冊子了。廿餘萬言的菲氏全講精神，是不是這幾萬字小冊子所能完全包括住的呢？（較全文少三分之二），這是譯者所引爲恐懼者一。

二、有知識人的講話，沒有知識的人未必能全部領略，因此，大哲學家的思想，是不是沒有哲學思想的人所能接受的呢？爲了這層顧慮，把菲氏的語句量力的使之通俗了。然而，以譯者的學識，是否能不致喪失了菲氏的愛國精神，和冒瀆了他的哲學信念呢？這是譯者所引爲恐懼者二。

三、不過，摘譯本中的一言一句，都是由菲氏演講集中忠實摘出來的，所以，雖然成了一本通俗的小冊子，但是仍不失爲菲氏的演講集，他的一貫思想，仍可窺出。

四、按語爲便於讀者閱讀每篇之後，得一整個概念而做，間亦參入譯者個人一得之愚原在拋磚引玉，並示以引用的模範，如有誤謬之處，還希不吝教言，與以指摘！

五、這次的摘譯本，發行在精神總動員之後，目的在普遍對我愛國愛國志士與一個歷史材料，來做完成抗戰建國運動的參考，如果有助於這種神聖運動之推進，那實是譯者所最祝禱的了！

六、凡肯一讀此書的人，譯者認爲都是愛國之士，所以譯者希望讀此書時，要和看什麼講話什麼概論時的心情離開，要用一種聆聽偉大人物關於非常事件的偉大訓詞的態

度來讀！並且還希望，能一讀再讀！更要推有非氏演講，正是在爲我們目前國難而演講的心情來讀！

讀菲氏演講前應有之準備知識（即全譯本序）

一、今日的祖國

中國國難之來，並非始自今日，吾人如追溯近百年來之中國歷史，當知其幾爲一部國難史。鴉片戰後，繼之以聯軍之役，甲午戰後，繼之以日俄戰爭，喪師割地，賠款受辱，舉國人民相見吁嗟，而苦無挽救之力，愛國志士懼亡國之無日，遂有推翻滿清之壯舉，然民國以來之國民，復沉淪於麻木不仁狀態之中，不知奮發自強。於是各種國恥仍復相繼而來，如廿一條之要求，青島之強佔等，並不因時代轉入民國而稍減，甚且有變本加厲之勢。我們雖一再受人打擊，然率多日久忘痛，安之若素，雖年年有國恥紀念日以資警惕，然仍不免爲一時之感奮，事過境遷，又返回其以前之愚昧狀態，誠如外人所勸笑：『睡獅之中國，已變爲睡豬之中國矣！』回觀內政，文人樹黨經私，武人稱雄割據，則自命爲主人翁之青年，亦不努力於自身學問道德之探討，而爭以學習公文公式背誦奉承書信爲能事，在學校則自命清高，一入社會則與之同流合污，忘其昔日之抱負，將來之責任，均向陞官發財一路鑽進。爲陞官不惜貪贓賣法，爲發財不惜趨炎赴勢，舉凡寡廉鮮恥之行爲，層層出現。於是固有道德既然喪失，而新文化亦徒具皮毛，對於真正挽救國亡之道，完全風馬牛不相及。敵人看破吾人之弱點，始敢有九一八事變之發動。當時人民世於國際均勢之心，雖於倉皇失措之餘，仍希有外來之援助。或諒於過去外

族來侵之歷史，以爲寇難免，終必爲我同化，而決不能由大夢中覺醒，尋求復土救國之方。所以東北淪陷以來，雖政府知國難之已深，一部分人士懼亡國之將至，而紛紛爲國防之準備與興誦之喚起，然整個國民，仍不能與政府相更始，甚至尚有目淪喪區域之同胞，譏爲亡國之奴，若秦人之視越人肥瘠，休戚無關。爲政者尤復不能體貼政府之苦衷，仍復爲瑣盤機勢之爭，人民亦愚此不靈，不能大澈大悟，於是遂又寄盧溝橋事變之發生，更擴及於全國，形成空前未有之大國難。此固由於敵人之懼我將來國防計劃完成，彼則無法達成大陸政策之迷夢所致，但歐人看清中國非真正統一，中國國民非真正覺悟，地方軍閥仍在割據，中國人最自私，只要飽以金錢，任何不利於祖國之事，均能樂爲等弱點，而想博一戰而亡中國。

全國同胞！請細想想！吾人負有此劣根性否？現在國土已失近半，淪於戰區同胞所受之痛苦，實非筆墨所能形容。吾人對此真有拯救之決心否？喪失之國土，有誓必奪回之信念否？

考中國之被外族滅亡，近則有元之侵宋，清之滅明。然而元清兩族，當時雖然武力雄悍，但文化均較其爲低，故一旦佔領中國，便被中國文化薰染同化，而忘掉昔日之雄糾氣質，故吾人仍有復國之望。然而今之目寇，則完全與元清不同，日人古代文化雖求自我國，但近百年來由於彼國上下之力圖自強，其文化實較我爲優，人民之知識亦較我爲高。持其高談文化，挾其優越武力，吾人如一旦被其完全佔領，恐將置身於萬劫不復境地，而永無復國之一日了。所以目前之國難，實歷史所無，吾人不應以此與宋明時之國

難相比，吾人一生之榮辱，雖可不計，然爲將來子孫計，吾人能忍心亡其爲亡國奴乎？我嘗聞某朝鮮人言：『現在朝鮮兒童中，有向其父母責問爲何使我生出，使我爲亡國奴？』的慘痛語。吾人如不振奮自強，恐將來吾人之子孫，亦必以此語來責問吾人！

二、昔日的普魯士

中國歷史既無此嚴重國難之先例，然世界史上有否此種先例？讀者數年以來便努力於此先例的追尋，結果便見了一八〇六年年的普法戰爭。蓋想猶知其爲救國難之方，而責於吾人之借鑒，且當時德國情形，亦與目前我們相仿，如內政之不統一，輿論之不一致，人民之媚外等皆是。現在我願簡述德國當時的情形，將與我們相比，庶我國人更能明瞭的找出救國復土的參考資料。

法國與德國之交惡，始於法人佔德之阿色斯與斯士拉新堡。此兩地均爲法德之交界，所以法人佔領之以爲侵德之根據地。此正如日人之佔我東北圖作侵略整個中國之毒計相同，一七八九年法國起了大革命，不久拿破崙被選爲總執政，聲勢浩大，所向無敵。一八〇四年拿破崙稱帝，拿破崙爲完成其野心計，遂於一八〇六年率兵侵德，十月德軍大敗於耶那，今日之柏林，亦爲當時法軍所佔，拿破崙復遷都於于尼司堡，以謀抵抗。此正如我國爲日寇所侵，不得已放棄南京，而遷都於重慶以謀長期抵抗相同。拿破崙復扶其威力，強迫解散羅馬帝國，並將佔領下之萊茵河十六小國，組爲萊茵河同盟，名雖自治，實即法國之傀儡，此又如敵人在我們所組織之偽政權相同，然終因德國內部意見紛歧，

不能一致對外，遂不得已而與清軍訂下城下之盟。（的爾西特條約）其構成文中最苛者有下列二條：

一、法國軍隊，在德未償清賠款前，有在德各要點駐兵權
二、德全國兵額，不得超過四萬二千人。

吾人一讀此文，以之與南京被陷後外傳敵人所提出之條件相比，當又可知我們敵人如何兇狠矣！據德國當時所失之土地人民，已佔全國人民土地之半。

當時德國愛國志士，均紛紛作復興民族之努力。如軍事家夏倫霍斯特等之普遍徵兵制度，政治家斯塔因等之改良內政，均為後日德國復興上不可少之因素。然而最令德人敬仰，影響最深效果最大者，則為哲學家菲希德之『告德意志國民書』。

當然，中國過去歷史之內，每當民族國家危急之秋，恒有愛國愛民之士，出而為種種挽救危亡之企圖，如祖述，岳武穆，文天祥，方孝孺，史可法諸人，均為吾民族景仰之的，稱之曰民族英雄。然其事跡，雖屬可考，但多具而不詳，且影響於民族者亦小。菲氏之演講，距今不過百年，且其事跡非但班班可考，當時德國之外患，又與中國相似，故不揣冒昧特將菲氏演講譯出，以作國人之參考與借鏡。

三、大愛國哲學家菲希德

菲氏眼看祖國之危急，民族之頹唐失望，深知欲由萬劫不復境地，將德意志民族挽救出來，非復興德意志精神與道德不為功。故菲氏一八〇七年冬季，從十二月十三日起至

歷年一月二十日止，在法軍監視下之柏林太學內，舉行了前夜十四次的大公開演講。據言當時菲氏的演講，曾被法軍太鼓音響遮斷過。當時正佩某書店主人印行了一本「奇辱中之德國」，因為拒絕了法軍查出原著者的姓名之命令而被處死刑，他在這種情形之下，竟敢前後舉行了十四次演講，可見其決心為何如了。菲氏在自己日記中有言：『我所求者，乃國民之奮發有爲，個人安危毫不慮，說我因演講而死，則我家族我子孫，可得一殉國之父，此直無上光榮。』他這種卓絕不屈的精神，正證明了他對於自身哲學的自信，德意志民族，終於由他的熱烈演講，重又得到了已失的自信心和勇氣，而得又後見了復興的途徑。

他在第一講內有言：

『在某國中，因為國民將利己心增高到極點，喪失了自己與自己之獨立，沉淪於自行好滅之境。』

此數語正說破了目前漢奸心理與將來之遭運。漢奸為自身之榮利，不惜出賣民族國家，然其結果，非死於我志士與敵人的槍刀之下，即死於酒色之中。蓋此種人，精神早已喪失，每日沉淪於肉慾之中，以自速其死亡。此為自私自利企圖發達到極度之模型。豈只漢奸如此，即全國的人民，如每人仍不忘懷於一人一家的私利，而不於尚能報效國家之時報效國家，恐國家滅亡之後，其自身亦必不免為人之奴隸牛馬而趨於滅亡。菲氏全講與我國目前情形相似者很多，此不過其中之一例，深望讀者能一讀此書，仔細玩味，而將其中值得參考之方法整理移於中國，以恢復興民族的資料。

四 演講的要點

然在此有必需向讀者一言者，即菲氏演講主要目的，在改善從來之墮落教育而代之以新教育。其教育法中最值得吾人效法之點，一爲自信心之提高，二爲過去過失之檢點。菲氏深信德國之復興，一在喚起民族精神。他的方法即爲發揮光大德意志民族過去之偉大成績，以提高德人之自信力與自勇氣，並使其知德人有復興可能性，一在指出民族復興之途徑，曰精神之大改造，過去生活之大檢點。其改革內心之方法，則曰提倡與過去方式完全不同之新教育新生活。

中國誠有五千年燦爛歷史，然近百年來，由於外交失敗，外力之侵入，人民已變過去卑外之心理而爲媚外懼外之心理，此種心理，對於抗戰最爲障礙。故吾人如欲洗掉此種心理，一方必需將中國之偉大史績，重新提出，使國民洞悉先天之優越，他方並將敵人之劣點舉出，以證明其不如我，而提高吾人之自信心，此則菲氏精神之必需效仿者。

其次曰精神改造。菲氏認當時之德國，爲「十全至惡時代」，「極端自私自利主義時代」。非獨政治腐敗，政體懦弱，文官愛財，武官惜死，知識份子徒唱高調，實業家眩於私利，即當時人民亦缺乏國家思想，一味媚外，麻木不仁。故菲氏言德國之亡，非一人之責，乃全國上下自私自利之結果，非法軍之罪乃德人自招之禍。正所謂『物必先腐而後復生』也，中國目下所受之遭遇，果均敵人之罪乎？蓋國人內心過壞，自求其窮而已！吾人試捫心一問，吾民族之各種劣根性，是否足致亡國而有餘？

目下已至生死關頭，吾人不應病息諱言，勇敢的水認自己過去過失，始能澈底的挽救將來。故吾人苟能實行如菲氏所言之內心大改造，內心大掃除，並將我中華民族之偉大史蹟，與目下我軍英勇抗戰百折不撓之精神，發揚光大，則最後勝利即在目前。

菲氏哲學的解釋

菲氏演講中言人初識令人難解者，一為精神眼之訓練，二為原初民族之闡明，三為自我精神之培養。現分別略加說明，或有便於讀者之因循。

吾人肉眼，每見點滴污穢，雖與自身痛苦無關，然心中仍感不適，人類之精神眼亦然，凡具為此眼者，每見自身與國家有秩序不齊紛紜雜亂現象發生，便為之坐立不安，若芒刺在背，勢必除淨而後已。中國目前，與年俱增，設國人均有此種精神眼，亦必能自覺雪國恥不達目的不止之決心發生，此精神眼之所以有訓練之必要者也。

菲氏言原初民族，有自己改造自己能力，而德國人即為原初民族。原初民族持有活言語活文字，精神文化可以支配生活。持有活言語之人，始能創造出生氣勃然之詩。持有活言語之民族，雖散居外國，其精神仍能與祖國相感應。中國之為原初民族，當無體明之必要。設非具有不可磨滅之活言語，中國早已四分五裂了。生氣勃然之詩，首推屈原之楚辭。外人以此為中國愛國詩之最高結晶。讀余見者有英譯本，法譯本，德譯本，其價值如何可知。祖堯之寶藏，外人代為保存發揚而不自知，豈非奇恥？由此觀之，目下一部分人士所主張之士語拉丁化，不管其暫時優點如何，為民族將來計，實有慎重斟酌

之必察。

菲氏又言自我情懷之養成。菲氏之自我，乃無形之自我，非現今一般庸庸之有形自我，乃惡惡之我。自我思想爲菲氏哲學之出發點，菲氏主張由小自我而普及於大自我即國家。自我思想如發之於外則成爲自我之行爲，故由菲氏觀之，萬事萬物皆爲自我所支配，而居於自我之中，正如孟子之『萬物皆備於我』之我相同，有自我之感覺，始能辨別榮辱，有自我之行動，始能克盡厥職，而生出天下興亡匹夫有責之精神。

六 菲氏演講的影

現今距菲氏演講之日，已百餘年，然菲氏演講對德國之影響至今未衰。德國在歐戰之後，雖受凡爾賽條約之束縛，然不數年仍有第二次之復興。此爲德國人仍俱有菲氏精神之證。希特勒執政後，對於菲氏演講，更極神聖視之，其價值直如教會之聖經。希氏之大日耳曼主義，亦未始不胚胎於菲氏演講之中。

然菲氏之演講，吾人實不應祇爲專對德國而發，應視爲對於凡與德國不具同等程度危險之國家而發，英譯本譯者序中亦言：

『一八〇八年菲氏演講之價值，正與今日相等，且其適用範圍，非僅德國一國，舉凡世界任何民族國家，均能適用。……』

倫敦育部亦將菲氏演講，譯編於『關於時局資料集中，免費頒布全國各教育機關，以作振興國民精神之資料，人且如此被人侵略之我國，又應如何？』